1. Number of pages. 6
2. Date of repair. 22.10.
3. Initials of Referencer.

M.R.O. 1—30,000—16-10-30.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No. 816 **Press.**
Mis.

Dated 10-7-1867.

Not to be folded or roughly handled

22-10-36

RULES

FOR THE

ENCOURAGEMENT OF THE STUDY OF ORIENTAL LANGUAGES AMONG THE JUNIOR MEMBERS OF THE BENGAL CIVIL SERVICE.

THE "Rules for the examination and control of the newly-appointed "Members of the Bengal Civil Service," passed under date the 2nd October 1861, are cancelled.

2. The following Rules* are prescribed for the encouragement of the study of Oriental languages among the junior Members of the Bengal Civil Service.

3. The standards of Examination, and the donations to be given to successful candidates, will be as follows, *viz.*:—

	Languages.		Donations on passing.	
	Vernacular.	*Classical.*	*Rupees.*	
I.—High Proficiency	Hindostanee		... 1,000	With Certificate from the Presiding Examiner.
	Hindee		... 1,000	
	Bengallee		... 1,000	
	...	Arabic	... 2,000	
	...	* Persian	... 2,000	
	...	Sanscrit	... 2,000	
II.—Honour	Hindostanee		... 2,000	With Diploma signed by the Head of the Government of India.
	Hindee		... 2,000	
	Bengallee		... 2,000	
	...	Arabic	... 4,000	
	...	* Persian	... 4,000	
	...	Sanscrit	... 4,000	

In respect of the classical languages (Arabic, Persian, and Sanscrit) there will also be a "Preliminary Examination" (intended to test the attainment of a fair knowledge of the language) which must be passed by all those who have not previously passed in the same language at any of the Indian Civil Service Examinations in England before they can be admitted to examination for higher distinctions.

4. The first language in which a Civil Servant will be permitted to offer himself for examination by the two higher standards, will be—

For Civil Servants attached to the Lower Provinces of Bengal	...	Bengallee.
For Civil Servants attached to the Upper Provinces	...	Hindostanee or Persian.

And it is not till after a Certificate of High Proficiency shall have been obtained in such language that a Civil Servant will be eligible to present himself for distinctions in other languages.

5. No Civil Servant will ordinarily be permitted to appear more than twice as a candidate at any Examination. But if a special recommendation be made by the Examiners, a candidate will be allowed to appear at a third Examination.

---

* NOTE.—These Rules do not in any way affect the departmental examinations in law, language, &c., which junior Civilians have to pass under the orders of Local Governments according to what are called the 1st and 2nd Standards.

* *N. B.*—Persian has been placed on the same footing as Arabic and Sanscrit, because the Governor General in Council consider it very expedient specially to encourage the study of that language by the Members of the Civil Service.

6. No Civil Servant will be permitted to present himself for any Preliminary Examination after the expiration of four years, counted from the date of his first arrival in India, or for the High Proficiency or Honor Examinations after the expiration of seven and ten years respectively, similarly counted. No exception will be made to this Rule on account of leave or any other cause

7. Civil Servants who may have passed Examinations under the Rules of 1861 (cancelled in paragraph 1 above), shall not be eligible to compete at corresponding Examinations in the same language or languages under the Rules ~~now passed.~~

8. Examinations will be held quarterly on the first Monday in Januar April, July and October of each year at Calcutta. Civil Servants desirous attending Examinations must apply for leave to do so to the Local Governmen at least three months before the date of the Examination.

9. The following is the test for the Preliminary Examination :—

(1)—Construing with readiness and accuracy from the undermentioned books :—

Arabic ... ... I. Ajab-ul-Ajab.
II. Nafhat-ul-Yuman (1st part).
Persian ... ... I. Iqd-i-Gul.
II. Iqd-i-Manzum.
Sanscrit ... ... I. Riju Putha.

(2)—Translating into English with accuracy a passage, in an easy narrative style not taken from the Test-books.

(3)—Translating intelligibly, and with accuracy of Grammar, into the language in which the Examination is held an English paper of an easy narrative style

~~(4)—Translating in like manner a paper of English sentences.~~

10. The following is the test for the High Proficiency Examination :—

I.—Construing with readiness and accuracy from the undermentioned books :—

)—*Hindostanee* ... 1. Ikhwan-us-Safa.
2. Nasr-i-Be-Nazir.
3. Araish-i-Mahfil.

(2)—*Hindee* ... 1. Rajneeti.
2. Prem Sagur.
3. Vidyankur.

(3)—*Bengallee* ... 1. Dasa Kumar Charita.
2. Betal Punchabinshati.
3. Purush Parikya.

(4)—*Arabic* ... 1. Ikhwan-us-Safa.
2. Nafhat-ul-Yaman.

(5)—*Persian* ... 1. Gulistan.
2. Bostan.
3. Anwari Soheilee.

(6)—*Sanscrit* ... 1. Hitopodesha.
2. Raghuvansa.

II.—Translating from and into English, as prescribed in the test for the Preliminary Examination, but from papers of a more difficult nature, and with greater accuracy of idiom and neatness of expression.

11. The following is the test for the Honor Examination :—

I.—Construing with readiness and accuracy from the undermentioned books :—

(1)—*Hindostanee* ... 1. Nasr-i-Be-Nazir.
2. Fisanah-i-Ajaib.
3. Dewani Atash (1st half.)
4. Kaliyati Souda, Extracts from (College Edition.)

(2)—*Hindee* ... 1. Rukmini parinaya.
2. Sabha Bilas.
3. Ramayan, by Tulsi Das.
4. Ram Geetaboli.

(3)—*Bengallee* ... 1. Kadambari.
2. Dasa Kumar Charita.
3. Mahabharata.
4. Probodh Chandrika.

(4)—*Arabic* ... 1. Hammasah.
2. Taimur Namah.
3. Muqamati Hariri.

(5)—*Persian* ... 1. Akhlaqui Julali.
2. Inshai Abulfuzl.
3. Sikandur Namah.
4. Dewani Hafiz.

(6)—*Sanscrit* ... 1. Viracharita.
2. Kirtarjuniya.
3. Sakuntalla Nattaka.

II.—Translating into English with accuracy two passages, one in prose and the other in poetry, selected from some difficult work, not being a test-book.

III.—Translating a difficult passage from English, with accuracy, elegance and neatness of expression, and perfect correctness of Spelling and Grammar.

IV.—Conversing (in the Vernacular languages) with accuracy and fluency.

12. The Honor Examination will be of a searching nature, and the exercises, both oral and written, must be performed with such excellence as distinctly to establish a claim to eminent proficiency.

HOME DEPARTMENT,
SIMLA,
The 11th June 1867.

E. C. BAYLEY,
Secy. to the Govt. of India.

No. 1417

From
E. C. Bayley Esqr.
Secretary to the Govt. of India H/D

To
The Chief Secretary to the Govt. of
Fort St. George

Fort William the 17 June 1867

Sir,

With reference to the 2d. paragraph of yr. letter No. 255, dated the 9th. March last, and to the 2d. paragraph of this Office letter No. 2993, dated the 23d. Idem, I am directed to forward, for the information of the Government of Madras, the accompanying copy of the new "Rules for the encouragement of the study of Oriental Languages among the Junior Members of the Bengal Civil Service" the 2d. Rule [illegible] Examination [illegible] to which successful candidates will be entitled

I have the honor to be
Sir
Your most Obedient Servant
E. C. Bayley
Secretary to the Govt. of India

10 July 1867 No. 876.

Communicated to the Committee for the Examination of Assistants, with reference to paragraph 8 of G.O. of 16 January last No. 65.

Examination of Assistants

No. 9 April 1867 No. 3
" 9 March —— 60 & 68
" 20 Feby —— 97-98
" 16 Jany —— 142-142/1

24/5/97

[illegible] July 1867 Deptt.

Procs. 10 July

From Govt. of India Home Deptt.

No. 17

No. 876

9 June
July

Encl.

No. 96

Forwards "Rules for the encouragement of the study of Oriental languages among the junior members of the Bengal Civil Service"

with an order.

F No. 506 of 1870
F No. 148 of 1868
~~F No.~~ 1227-1763

3-12-12

31-3-92

8/5/72

18/4/02
10.11.09

47 98

25 July
2nd 8

97-98

97-98